

世界儿童文学名著大画库

11+

# 世界童话画库

严文井题解



YZLI0890163479



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

世界儿童文学名著大画库

# 世界童话画库

THE GREAT PICTURE TREASURY OF  
WORLD LITERARY MASTERPIECES  
FOR CHILDREN

THE PICTURE TREASURY  
OF WORLD LITERARY TALES



YZL10890163479



山东友谊出版社  
Shandong Friendship Publishing House

## 图书在版编目(CIP)数据

世界童话画库 / 严文井主编. - 济南:  
山东友谊出版社, 2011.9 (2012.1 重印)  
(世界儿童文学名著大画库, 11)

ISBN 978-7-5516-0018-7

I. ①世… II. ①严… III. ①英语-汉语-对照读物  
②童话-作品集-世界 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 195306 号

主 编: 严文井  
艺术顾问: 姜维朴  
责任编辑: 姚文瑞 郑曙光 姜 茸  
刘国兴 胡 群  
封面设计: 姜海涛  
封面绘画: 吴大宪 李承东  
英文总审核: 汤玛斯·M·马柯兰

主 管: 山东出版集团  
集团网址: [www.sdpress.com.cn](http://www.sdpress.com.cn)  
出版发行: 山东友谊出版社  
地 址: 济南市英雄山路 189 号 邮政编码: 250002  
电 话: 出版管理部 (0531) 82098756 82098142  
市场营销部 (0531) 82098035 (传真)  
印 刷: 山东鸿杰印务集团有限公司  
版 次: 2012 年 1 月第 1 版  
印 次: 2012 年 1 月第 2 次印刷  
规 格: 145mm × 213mm  
印 张: 6  
字 数: 62 千字  
定 价: 14.50 元

(如印装质量有问题, 请与出版社出版管理部联系调换)

世界儿童文学名著大画库

## 再版前言

在世界各国文化日益融合的潮流下，读者迫切需要一套通俗、形象地介绍世界儿童文学名著的出版物。为此，我们将《世界儿童文学名著大画库》（以下简称《大画库》）整理再版，以满足广大读者的阅读需求。

《大画库》以世界儿童文学发展史为线索，辑录了世界儿童文学名著 592 篇，分《世界童话画库》、《世界寓言画库》、《世界神话画库》、《世界民间故事画库》、《世界科幻故事画库》共 5 部 52 卷，14390 幅图画。

《大画库》是国家图书出版计划的重点选题，是世界儿童文学名著连环画出版的系统工程。图书出版以来，深受广大读者青睐，在社会效益和经济效益方面均获成功，先后荣获各种图书奖 18 项，其中全国奖 11 项。

为适应当今读者的阅读习惯，我们对这套书重新包装，闪亮推出，力求使这套书既成为高雅的艺术精品，又能成为读者间互赠以传递感情的纽带。

《大画库》为大 32 开本，装帧精美新颖，画面优美活泼，文字生动明快，采用中英两种文字，让读者在看画、欣赏名著的同时，还能学习英语。

《大画库》富有文学性、知识性、趣味性，无疑会给读者带来美的享受和艺术的熏陶。它会引导读者自由幻想，超越时空的界限，自由地去思考，去想象，去认识自然、认识社会、认识自己，健康地成长。

编者

2011 年 11 月

## GENERAL PREFACE

With the accelerating integration of the world culture, the young readers are in great need of a concise and authoritative edition of world children's literature. For this reason, we reedit and reprint the series *The Great Picture Treasury of World Literary Masterpieces for Children* to meet their needs.

The series consists of five hundred and ninety-two famous children's literary works of the world, taking the history of development of children's literature as its thread. It is divided into five sets: *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, *The Picture Treasury of World Fables*, *The Picture Treasury of World Myths*, *The Picture Treasury of World Folktales* and *The Picture Treasury of World Science Fiction Stories*, fifty-two volumes, fourteen thousand and three hundred ninety pictures in total.

The series is one of the major national publishing projects. Since its publication, it has been well received by the reading public and has been awarded eighteen prizes including eleven national prizes.

Now it is reprinted with a new binding to meet the needs of readers. The series adopts the large thirty-two-mo format throughout. The binding is exquisite and original, the pictures lively and vivid, the language succinct and clear. It is written both in Chinese and English so that readers can learn English while they appreciate the works. We hope the collection will be an elegant work of art and high-quality gift for your relatives and friends.

The Editors  
November, 2011

世界童话画库

## 前言



亲爱的读者：

今天，我们高兴地向你们献上一部珍贵的礼物——《世界童话画库》，希望你们喜欢。

童话是一种带有浓厚幻想色彩的虚构故事，它的体裁正好符合儿童的思维方式。它可以帮助小朋友们开阔视野，启迪心智，培养、激发丰富的想象力。它是儿童文学作品中数量最大、最受小读者欢迎的传统形式。

《世界童话画库》辑录世界著名童话作家的代表作及在世界上影响较大的童话作品，共 60 篇，其中包括中国作品 11 篇，分 12 卷出版。作品是以世界童话发展史为线索排列的。

《世界童话画库》的主编由全国著名的儿童文学家严文井先生担任，由原全国连环画艺术研究会会长姜维朴先生担任艺术顾问。

《世界童话画库》采用中、英两种文字，为学习英语的朋友们提供良好的阅读材料。同时，也希望世界各国懂英语的朋友能够阅读这套书。我们还聘请了英国爱丁堡大学的马柯兰先生担任英文总审核。他严肃认真，一丝不苟，保证了英文的准确性。对此，我们深表谢意。

亲爱的读者，你将会从“画库”里结识许多新伙伴，像卖火柴的小女孩、调皮的木偶皮诺乔、勇敢机智的洋葱头、骑鹅旅行的尼尔斯、力大无比的长袜子皮皮、深知时间重要的唐小西和神笔马良等。这些勇敢、正直、天真、可爱的人物，给我们树立了生活的榜样，他们以各自新奇的经历，给我们启发教育，帮助我们增长知识、陶冶情操，激励我们去思考、去探索、去奋进。

编者

2011 年 11 月

## PREFACE

Dear friends,

Today, we present to you with pleasure a precious gift, *The Picture Treasury of World Fairy Tales*, and hope that you like it.

A fairy tale is a fictitious story marked with strong imaginative colour. Its subject matter accords closely with children's modes of thinking. It can inspire your mind, widen your vision and kindle your rich imagination.

The set includes representative works of the world's famous fairy tale writers and works that have had a great influence on the world. It consists of sixty works, including eleven fairy tales by Chinese writers, and is collected in twelve volumes. It is arranged according to the history of the development of world fairy tales.

The editor in chief of this set is Mr. Yan Wenjing, the famous Chinese writer of children's literature. The art advisor is Mr. Jiang Weipu, former president of the Chinese Institute of Picture-story Books.

The set is written both in Chinese and in English and offers good reading materials for English learners. At the same time, it can help remove the language barriers for our little friends all over the world. We have invited Mr. Thomas McClellan from Edinburgh University to be the general editor of the translations. He has worked very seriously and earnestly to ensure the accuracy of the translations in the books. For this, we express our deepest gratitude.

The Editors  
November, 2011

# 目录

## CONTENTS

稻草人 /1

大林和小林 /12

宝葫芦的秘密 /58

丁丁的一次奇怪旅行 /113

“下次开船”港 /133

The Scarecrow /1

Da Lin and Xiao Lin /12

The Secret in a Treasured Calabash /58

Ding Ding's Wonderful Journey /113

The "Sailing Next Time" Harbor /133





# 稻草人

## THE SCARECROW

原著：〔中国〕叶圣陶

Written by Ye Shengtao ( Ch. )

改编：芊 里

翻译：王林铎

绘画：杨大鲁

Adapted by Qian Li

Translated by Wang Linhua

Illustrated by Yang Dalu

(1) 田野里有个稻草人,是用竹枝、稻草做的。他头戴一只破竹篮,手上拿一把破扇子。主人把他插在田头,他就整天整夜地站在那儿了。

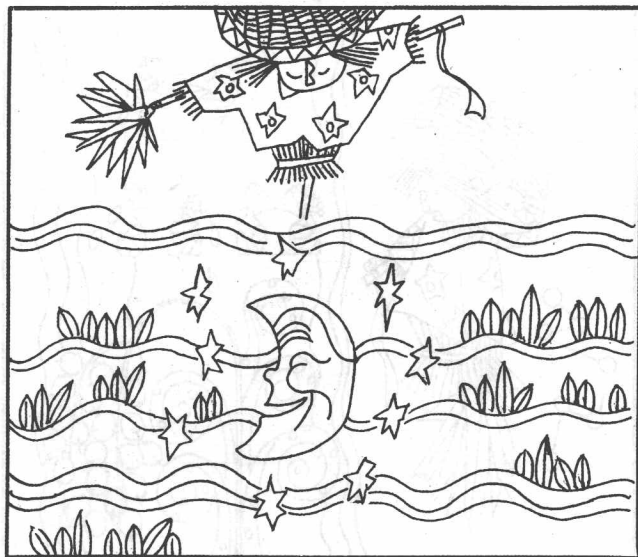


In a paddy field, there stood a scarecrow made of bamboo and rice-straw, wearing a shabby basket on his head and holding a ragged fan in one hand. He was planted at the edge of the field, where he stood day and night.

(2) 稻草人可负责了,每天直挺挺地站在那儿,轻轻摇动破扇子,赶走那些飞来啄食稻穗的小雀。

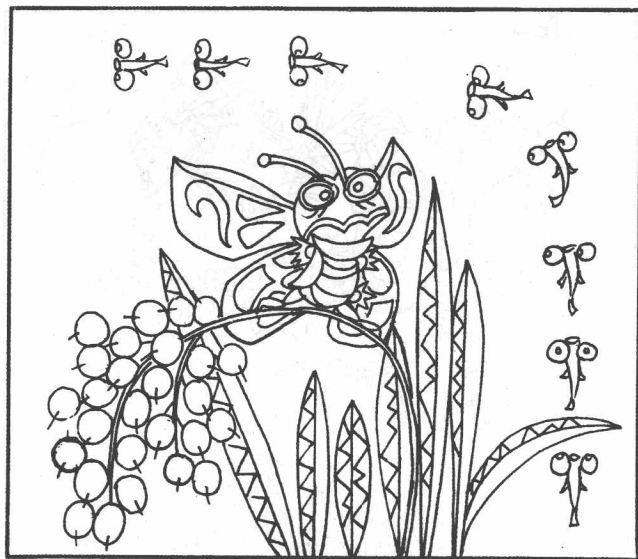


The scarecrow was devoted to his duty, and stood there ramrod straight every day, waving his ragged fan softly to brush away those sparrows who came to peck at the ears of rice.



(3) 一个满天星斗的夜晚,稻草人看着月光下新出的稻穗,沙啦沙啦地响,仿佛听到了他的主人——一个可怜的老太太的笑声。

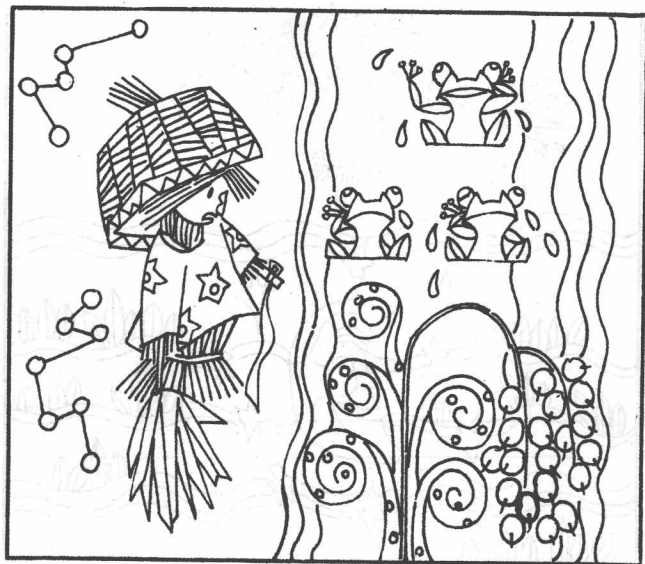
One starlit night, while he was looking at the newly sprouted ears of rice rustling in the wind, the scarecrow seemed to hear the laughter of his mistress a poor old lady.



(4) 这时,一只小灰蛾飞来,它是稻子的仇敌。稻草人摇动扇子想把它赶走,可是小灰蛾飞了一会儿,落在一片稻叶上。

Just then, a grey moth flew along. She was the enemy of the paddy. The scarecrow waved his fan to drive her off, but the moth hovered for a moment, then landed on a rice leaf.

(5) 星星结队归去时,那小灰蛾才飞走。稻草人仔细看那片稻叶,叶尖卷起来了,上面留下好些蛾卵。稻草人大吃一惊。

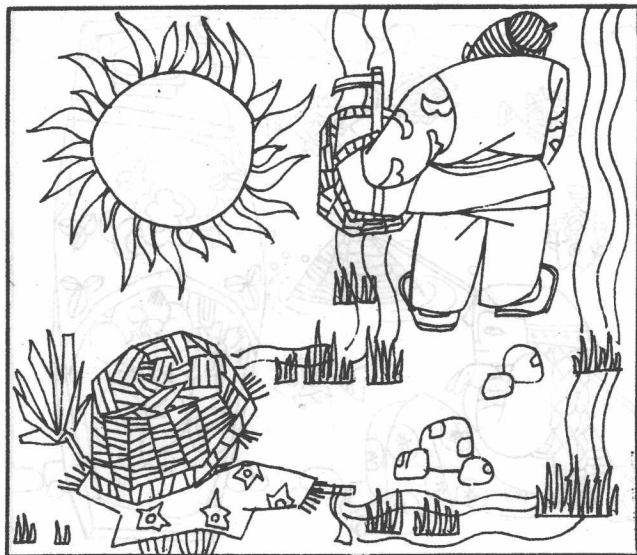


She did not leave until the stars had disappeared. The scarecrow carefully looked at the rice leaves over there. Much to his surprise, he saw that the tips of some leaves were up. Many eggs had been left on these leaves.

(6) 第二天一早,老太太到田里来了。她摸着沉甸甸的稻穗,满是皱纹的脸上露出了笑容。稻草人可急得不得了,拼命摇动扇子,发出警告。



The next morning, the old lady came. As she stroked the heavy rice ears, a smile crept over her wrinkly face. The scarecrow was so anxious that he did his utmost to issue a warning by waving his fan.



(7) 他想告诉她：“我的主人，你不要走，蛾子给你带来祸患，赶快把蛾卵消灭呀！”可是他喊不出声，老妇人不懂，一步步走远了。

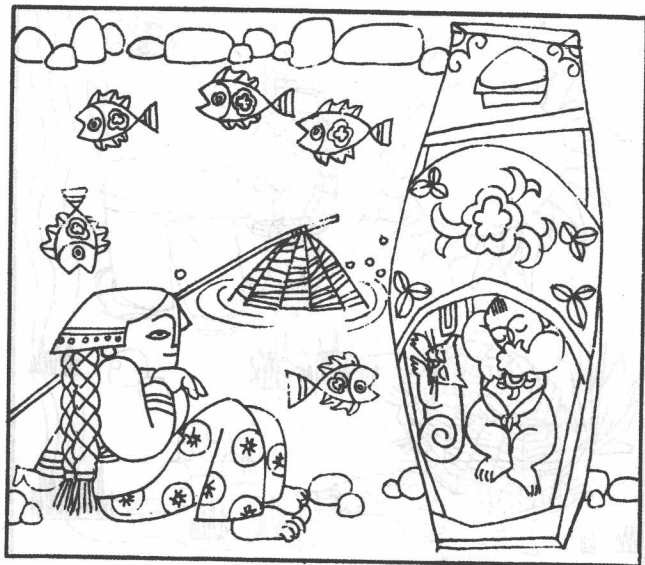
He wanted to tell her, “Mistress, don’t leave. The moth has brought a source of disaster to you. Wipe them out at once!” But he could not speak. The old woman did not understand him and left.



(8) 不到几天，蛾卵变成了肉虫。夜深人静时，它们就拼命咬嚼稻叶，渐渐地，一大片稻子只剩下光杆儿。稻草人无能为力，难过得哭了。

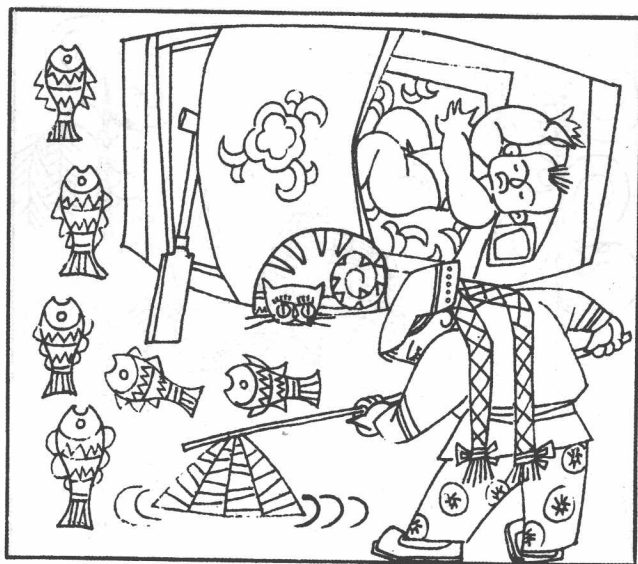
In a few days, the eggs became worms. In the still of the night, they bit and chewed at the rice leaves. Gradually, a large patch of paddy was left bare. The scarecrow could do nothing. He wept for sadness.

(9) 稻草人正在哭,忽然传来一个女人的声音,他扭头一看,原来是一个女人在田边的河里打鱼。她把撑起的鱼罾放在河底,坐在岸上等着。



While he was weeping, he heard a woman's voice. Turning his head, he saw a woman fishing in the river close to the paddy field. She lowered the fishing net down to the bottom, then sat waiting on the bank.

(10) 船舱里传出小孩的咳嗽声和哭叫声:“妈呀!我渴呀,我饿呀!”渔妇不耐烦地说:“等我捞着鱼,给你煮粥吃。总叫我,心都乱了!”



The sound of a little child's coughing and crying came from the cabin of her boat, "Ma, I'm thirsty. I'm hungry!" "Wait!" said the woman, impatiently, "I'll make some gruel for you when I caught some fish. Don't always be calling me. You're unsettling me."



(11) 好久好久，孩子大概哭得睡着了。渔妇不知拉了几回罾，总算打到一条七八寸长的鲫鱼，她把鱼放在稻草人脚下的一只木桶里。

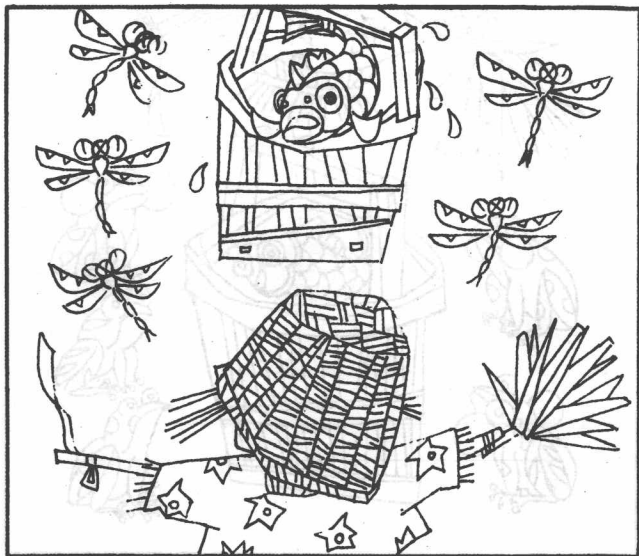
A long time passed. The child must have tired of crying, and fallen asleep. The woman had lifted her net countless times. At last she caught a carp about seven or eight inches long. She put it into a bucket beside the scarecrow's feet.



(12) 稻草人伤心地看着可怜的渔妇，忽听啪的一声，低头一看，原来是那条鲫鱼在拼命挣扎，它向稻草人哀求道：“好心的朋友，救救我吧！”

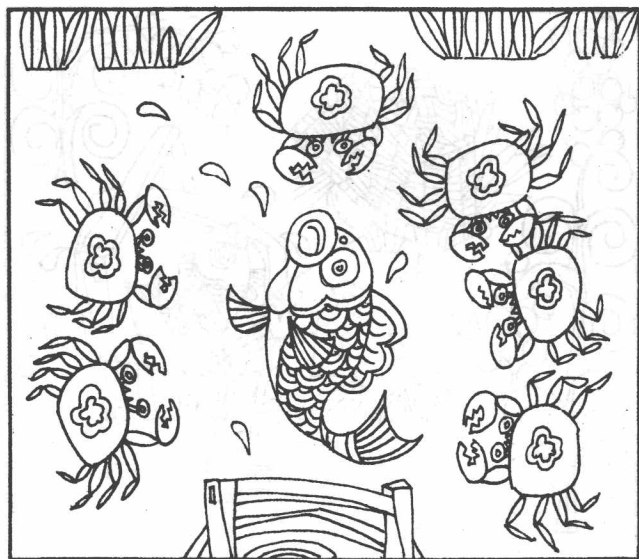
The scarecrow looked sadly at the poor woman. Suddenly he heard a splash. He looked downwards. It was the carp, putting up a last-ditch struggle. "My kind friend, save me!" he begged.

(13) 稻草人非常心酸,但他只能用力摇摇头,心里说:“我愿意救你,救一切受苦受难的人,可是我半步也不能动,我是个柔弱无能的人哪!”



The scarecrow was very sad, but all he could do was he said from the heart shake his head. "I would like to help you, and all people in misery. But I can't move at all. I'm a weak and powerless man."

(14) 鲫鱼不懂稻草人的意思,愤怒地摔着尾巴:“你只是摇头,没有一点人心!我再不求你了。”它大声喊着,又用力向上跳起来。



The carp didn't understand what he meant. He beat his tail angrily, "You only know how to shake your head. You're so cruel. I'll beg you no more!" Crying loudly, he tried his best to jump up again.





(15) 稻草人见鲫鱼不理解他，心里很悲痛。他抬头看看渔妇，只见她一手拉着罾绳，累得睡着了。“好可怜的人啊！”他想。

Seeing the crucian carp could not understand him, the scarecrow was greatly grieved. He looked up to the woman. She was so tired that she had fallen asleep, still holding the net in her hand. "Poor woman!" he thought.



(16) 夜更深了，稻草人正暗自伤心。由田边走来一个女人，衣衫破烂，头发蓬乱。她站在河边小声地哭泣。原来，她的赌徒丈夫要把她卖掉抵账。

It was midnight. The scarecrow was shedding sad tears when a woman in rags and with dishevelled hair came over. She stood by the river, weeping, for her gambler husband wanted to sell her to pay his debts.